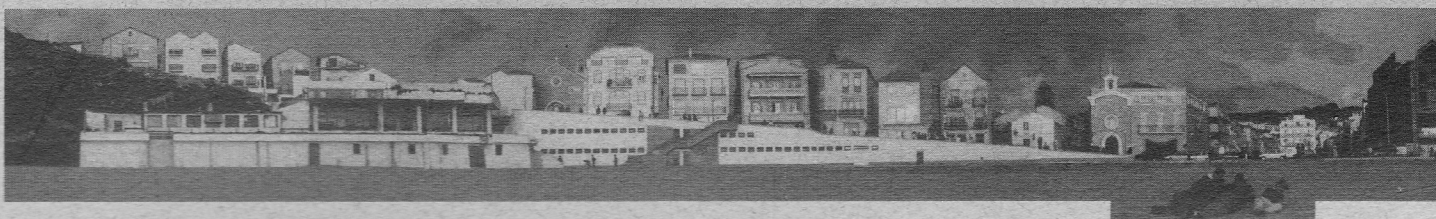
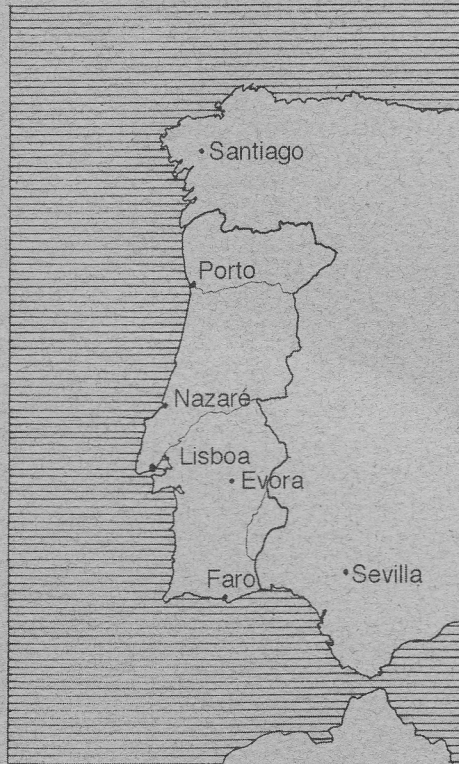


NAZARÉ

Georg Gressenbauer - Markus Haipf





N A Z A R É

P O R T U G A L

Eine städtebauliche Studie von / *Um estudo urbanístico de*
GEORG GRESSENBAUER und MARKUS HAIPL
 Meisterschule für Architektur Prof. Arch. Gustav Peichl
 Akademie der bildenden Künste Wien, *Academia de Belas Artes Viena*



Umbruch als Chance

Im dichten Novembernebel offenbart sich ein verschlafenes Fischerdorf. Frauen eilen mit Wäschekörben, die sie am Kopf tragen, durch enge, verwinkelte Gassen, die Männer fischen zu hoher See oder beobachten stundenlang die Brandung am wunderschönen Sandstrand. Viele tragen Tracht. Der mächtige Fels mit einem Leuchtturm und die umgrenzende Hügelkette bilden eine beeindruckende Kulisse für den 15.000 Einwohner zählenden Ort.

Die Idylle täuscht. In der brütenden Augustsonne offenbart sich eine von bis zu 90 000 Tagesbesuchern überfallene Kleinstadt. Touristen stecken mit ihren Vehikeln in den schmalen Gassen der Altstadt, der Sandstrand ist großflächig von eng geschichteten, geölten Körpern auf Handtüchern bedeckt. Hektisches Treiben und Gier sind nicht zu übersehen, wenn sich Souvenirhändler, Gastronomen und private Zimmervermieter um die Gunst der Kunden streiten.

Der zweimonatige Aufenthalt vor Ort hat deutlich gezeigt, daß der Massentourismus auch in Nazaré alles zerstört, was jahrhundertlang gewachsen ist. Erschreckende Beispiele sind unter anderem 400 km weiter südlich an der Algarve zu besichtigen.

Muß auch Nazaré diesen Weg gehen? Diese Arbeit möchte mit mutigen Ansätzen Chancen für die Zukunft zeigen. Der städtebaulichen Aufnahme und eingehenden Analyse folgt ein konkreter Lösungsvorschlag, dessen Konzept auch in anderen Orten, ohne regionale Beschränkung, umgesetzt werden kann.

Nazaré im Umbruch
 Umbruch als Chance
 Chance für Nazaré.

Oportunidade na Mudança

Sob a densa névoa de Novembro apercebemo-nos de uma aldeia de pescadores adormecida. Mulheres com um cesto de roupa sobre a cabeça, apressam-se por vielas estreitas e angulosas; os homens pescam no alto-mar ou observam a rebentação no belíssimo areal da praia. Muitos usam os trajes tradicionais. Um imponente penedo com o farol e as colinas em redor completam o cenário marcante.

Este quadro ilude. Sob o ardente sol de Agosto revela-se uma vila invadida por até 90.000 visitantes diários. Os turistas com os seus carros entram pelas ruas estreitas do centro velho e a praia é coberta de toalhas de gente que se bronzeia. Acorda o agitado movimento e a cobiça daqueles que, ao oferecer souvenirs, refeições ou alojamento, se disputam por clientes.

A nossa estadia de dois meses no local mostrou claramente que o turismo maciço está a destruir o que levou centenas de anos a crescer. Exemplos assustadores dos resultados já são conhecidos 400 km para o sul, no Algarve.

Terá a Nazaré de seguir o mesmo caminho? Este trabalho tem como intenção mostrar, através de critérios radicais, alternativas para o futuro. É uma proposta concreta de soluções, cujo conceito pode ser aplicado noutras regiões e resulta da análise minuciosa feita sobre um trabalho de levantamento urbanístico.

Nazaré em mudança
 A mudança como oportunidade
 Uma oportunidade para a Nazaré

Luftbild Nazaré / Vista geral da Nazaré



Geschichtliche Entwicklung

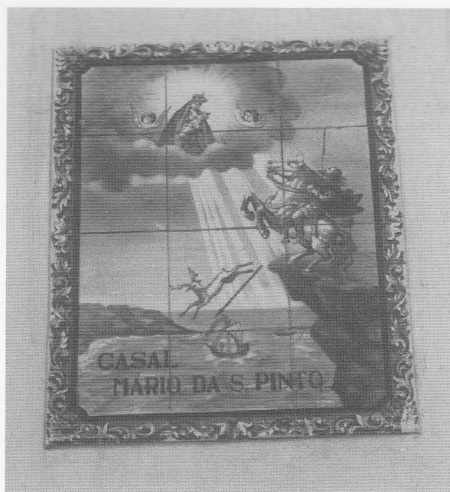
Bereits im Frühchristentum galt die damals noch unbesiedelte Atlantikküste als Zufluchtsstätte für die von Rom verfolgten Gläubigen. Das berühmte, grenznahe, spanische Kloster Cauliana bei Mérida erhielt immer wieder Votivgeschenke, darunter auch das Bildnis "Unsere Mutter von Nazaré".

713 wurde dieses vom Gotenkönig Rodrigo, der mit dem Abt des Klosters, Bruder Romano, vor den Mauren floh, an die Westküste mitgenommen. Auf dem Hügel nebst dem heutigen Pederneira führten die beiden ein Einsiedlerleben, bis Bruder Romano nach Sítio weiterzog. Als dieser verstarb und der König nach Spanien zurückkehrte, gerieten die verborgenen Heiligenbilder bis 1179 in Vergessenheit, als Schafhirten diese zufällig wieder fanden.

Am 14. September 1182 ereignete sich dann das "Wunder von Nazaré":

Der Adjutant des Königs, Don Fuas, hatte sich von einer Jagdgesellschaft am Nordstrand von Sítio beim Verfolgen eines schwarzen Wildes, dem Sinnbild des Teufels, entfernt. Diesem bereits dicht auf den Fersen, bemerkte er nicht, daß ihn das Tier an die Felskante gelockt hatte, wo es in die Tiefe sprang.

In letzter Not flehte er zur "Mutter von Nazareth" um Hilfe, die plötzlich auf einer Wolke über dem Abgrund auftrat, das Pferd bäumte sich auf, die Marienerscheinung hatte ihm das Leben gerettet. Zum Dank errichtete der König neben dem durch die Wucht im Fels hinterlassenen Hufabdruck eine Kapelle und später auch noch eine Kirche. Sítio wurde Sitz eines Klosters und der bedeutendste Wallfahrtsort Portugals.



Das "Wunder von Nazaré"
O "Milagre da Nazaré"



Die ersten Fischerhütten
As primeiras cabanas dos pescadores

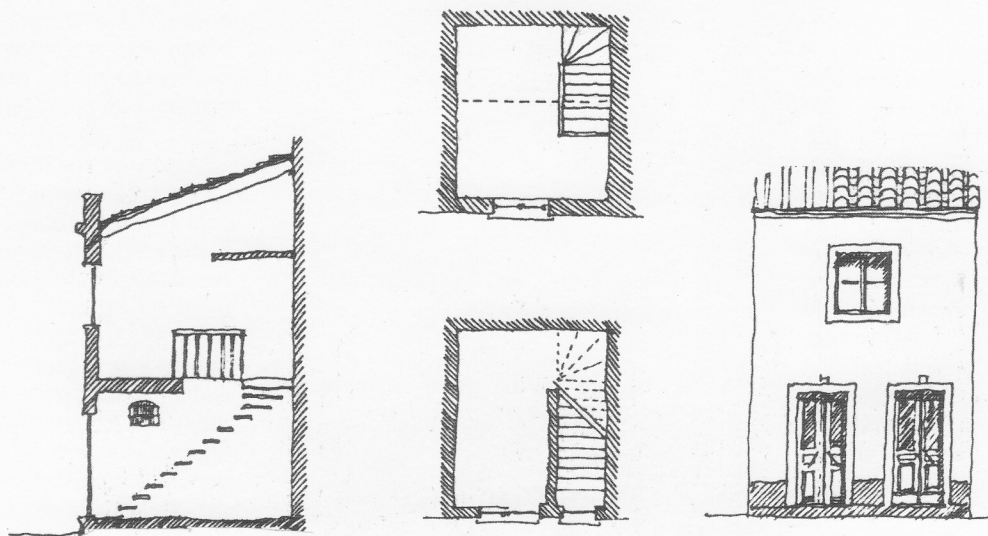
Evolução Histórica

Desde os princípios do Cristianismo a costa atlântica despovoada serviu de refúgio aos crentes perseguidos por Roma.

Mais tarde, em 713, a colina vizinha à actual Pederneira, será o refúgio do rei godo Rodrigo e do abade do Mosteiro de Cauliana, junto a Mérida, o monge Romano, após a derrota frente aos mouros. Com eles trouxeram alguns bens desse mosteiro, entre os quais a imagem de "Nossa Senhora de Nazaré". Aí viveram como eremitas tendo o monge Romano ido habitar uma gruta da falésia do Sítio. Após a sua morte a imagem sagrada ali permaneceu caindo no esquecimento para apenas ser redescoberta por um pastor em 1179, passando a chamar-se ao local Sítio de Nossa Senhora da Nazaré.

Foi em 14 de setembro de 1182 que o "milagre da Nazaré" aconteceu: Dom Fuas Roupinho, alcaide-mor de Porto de Moz, ao perseguir a sua presa durante uma caçada, distanciou-se dos outros cavaleiros na praia a norte do Sítio. Já perto do estranho veado negro, símbolo do diabo, não percebeu que este o levava até à beira da Rocha do Sítio, de onde a criatura se precipitou no abismo, tentando levá-lo consigo.

No seu desespero, o cavaleiro rezou, rogando a Nossa Senhora da Nazaré que viesse em seu socorro. O cavalo estacou violentamente à beira do precipício, surgindo no céu a imagem de Nossa Senhora da Nazaré que o salvava. Em agradecimento, mandou erigir no local do milagre uma capela, e mais tarde também uma igreja. O Sítio tornou-se sede de um mosteiro e a mais importante aldeia de romaria em Portugal.



Typisches Haus eines Fischers
Casa-tipo de pescador

1497: Vasco da Gama pilger vor seiner Indienreise nach Sitio. Die heutige Kirche aus dem 17. Jahrhundert mit den berühmten Azulejos (=Kacheln) beherbergt die wahrscheinlich älteste Madonnenstatue Portugals aus dem frühen Christentum.

1755: Ein verheerendes Erdbeben, das auch große Teile Lissabons zerstört, führt zu einer Anhebung der Bucht, sodaß diese nicht mehr als natürlicher Hafen genutzt werden kann. Der heutige Strand wird zur neuen Anlegestelle. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gibt es hier bereits 58 Fischerhütten.

1855: Errichtung einer Konservenfabrik
1889: Bau des "Ascensor" (Standseilbahn) als Verbindung zwischen Sítio und Nazaré

1904: Der hölzerne Wellenbrecher vor der Altstadt wird durch einen steinernen ersetzt.

1907: Eröffnung des Theaters in Sítio (heute Chabi Pinheiro)

1909: Baubeginn der ersten Kanalisation

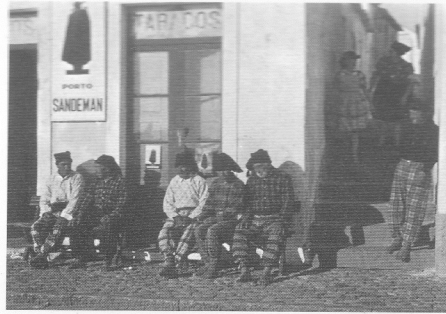
1926: erste Studie für einen Hafen

1968: Bau eines neuen Aufzuges nach einem tragischen Unglück

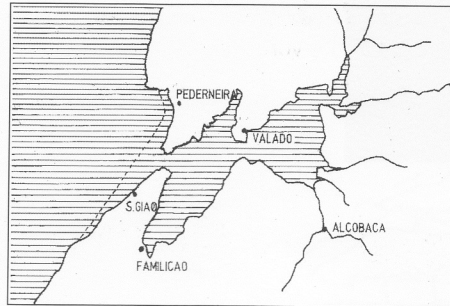
70er-Jahre: Tourismus verzeichnet starken Zuwachs.

1979-83: Bau des Hafens

1990-?: Fischerei verliert an Bedeutung
Tourismus nimmt überhand



Fischer in typischer Tracht
Pescadores com trajes tradicionais



Geographische Situation vor dem Erdbeben 1755 / *Situação geográfica anterior ao terramoto de 1755*

Em 1497 Vasco da Gama, será um desses peregrinos, antes de partir rumo às Índias. Ainda hoje a igreja erguida no séc. XVII, com os seus famosos azulejos, abriga aquela que é provavelmente a mais antiga imagem da Virgem em Portugal, datando dos primórdios do Cristianismo.

1755: O devastador terramoto que destruiu Lisboa, provoca aqui uma enorme elevação do solo da região, fazendo desaparecer o antigo porto natural que não mais pôde ser utilizado. A actual praia que daí resultou torna-se o novo porto de pesca. Na primeira metade do séc. XIX a aldeia conta já com 58 cabanas de pescadores.

1855: É edificada a fábrica de conservas.

1889: Construção do ascensor entre a Nazaré e o Sítio

1904: O quebra-mar de madeira diante da cidade velha é substituído por um de pedra.

1907: É inaugurado o Teatro do Sítio (actualmente: Teatro Chabi Pinheiro).

1909: São iniciadas as obras de canalização.

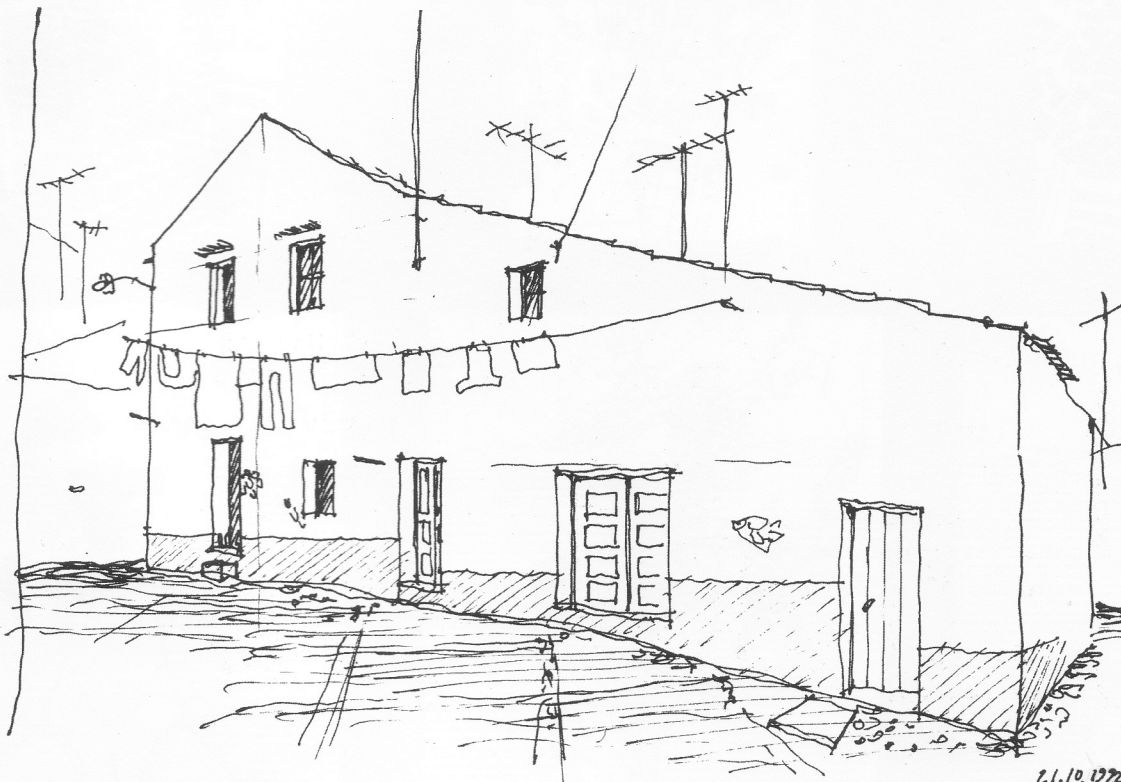
1926: Realizam-se os primeiros estudos para edificação de um porto.

1968: Após um acidente, é construído um novo ascensor entre a Nazaré e o Sítio.

Anos 70: O turismo regista um forte desenvolvimento.

1979-83: Construção do porto.

1993-?: A pesca perde importância
O turismo torna-se excessivo.





Gasse in der Altstadt / *Rua na zona velha*

Nazaré,

im Bezirk Alcobaça, besteht aus drei Ortsteilen:

Pederneira, Sitio und Nazaré.

Der geschichtsträchtige Ort beherbergt 15.000 Einwohner. Sitio gilt als ältester Wallfahrtsort des Landes. Die eindrucksvolle Lage, die malerische Altstadt, regionale Küche und Trachten, die noch immer getragen werden, sind einzigartig.

Die Einkommensquellen sind:

- Fischerei: Trotz neuem, sicheren Hafen ist ein drastischer Rückgang zu verzeichnen.

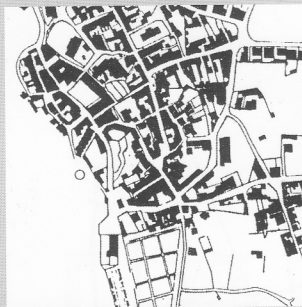
- Tourismus: Seit den 70er Jahren kommen im Sommer bis zu 90.000 Tagesbesucher. Es gibt 5.000 (!) Gästebetten.

- Industrie und Gewerbe: Außer Souvenir- und Töpfereiwaren gibt es keine Erzeugnisse.

Städtebauliche Entwicklung und deren Bautypologien
Desenvolvimento urbano e as suas tipologias.



ab 13. Jh.: Sitio
Desde o século XIII :Sitio



15. Jh.: Pederneira
Século XV : Pederneira



nach 1755
Depois de 1755

